



مارک هادون / ترجمه ی شیلا ساسانی لیا

ماجرای عجیب سگی در شب





رمان

Haddon, Mark

هaddon, مارک
ماجرای عجیب سگی در شب / مارک هaddon؛ ترجمه‌ی شیلا ساسانی نیا. -
تهران: افق، ۱۳۸۲.

۳۴۴ ص. : مصور. - (ادبیات امروز؛ رمان؛ ۲۷)
ISBN 964 - 369 - 203 - 5

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
عنوان اصلی: The Curious Incident of the Dog in the Night Time.
۱. داستان‌هایی کودکان انگلیسی -- قرن ۲۰ م. الف. ساسانی نیا، شیلا، ۱۳۵۹.

مترجم. ب. عنوان.
۲ ح ۸۳۳ / PZ ۷
الف ۱۳۸۲

م ۸۴ - ۲۲۰۶۹

کتابخانه ملی ایران



ماجرای عجیب سگی در شب
مارک هaddon □ ترجمه‌ی شیلا ساسانی نیا

ویراستار: محمدحسین عابدی

زیر نظر شورای ادبی

شابک: ۵ - ۲۰۳ - ۳۶۹ - ۹۶۴

چاپ اول: ۱۳۸۴

لیتوگرافی: سیب

چاپ: طیف‌نگار، تهران

تعداد: ۲۲۰۰ نسخه

کلیه‌ی حقوق محفوظ است.

تهران، ص. پ. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵، تلفن: ۶۴۱۳۳۶۷

WWW.OFOQCO.COM

شاید کسی نام مارک، هادون را در عرصه‌ی ادبیات نشنیده باشد اما او با نگارش رمان «ماجرای عجیب سگی در شب» قهرمانی را به رمان‌دوستان بزرگسال و حتی نوجوان معرفی می‌کند که چیزی کم از هری پاتر جی. کی. رولینگ ندارد. کریستوفر بون، قهرمان رمان هادون نوجوانی دچار اوتیسم است که در دنیای ایده‌آل خود زندگی می‌کند؛ دنیایی که در آن از دروغ، خیانت آدم‌ها به یکدیگر، روابط متناقض اجتماعی، معادلات مجهول عاطفی و خلاصه هر آنچه که باب طبع عقل منطق‌گرای او نباشد خبری نیست. دنیای کریستوفر بون می‌تواند دنیای آرمانی هر یک از ما نیز باشد البته اگر هم چون قهرمان داستان اراده کنیم و خود نیز آن را بخواهیم. راوی یا همان قهرمان این کتاب در تلاش برای تطبیق خود با دنیای ملموس‌تر و واقعی‌تر اطرافیانش خود را درگیر حوادثی می‌کند که از زاویه‌ی دید او منحصر به فرد و خواندنی است. از آنجایی که کریستوفر بون یک نوجوان مبتلا به اوتیسم است به همه‌ی جزئیات توجه نشان

می‌دهد. برای او دنیا به پیچیدگی ذهن یک فیلسوف نیست و از همین روست که برخی مسائل پیچیده هم چون هستی، مسائل نجومی و... را به زبانی ساده و با توجیهات خود که هر فردی را قانع می‌کند توضیح می‌دهد.

«ماجرای عجیب سگی در شب» اگرچه اولین کار ماک هادون نیست اما قطعاً بهترین کار اوست. این کتاب جوایز بسیاری دریافت کرده است که از آن جمله می‌توان به موارد زیر اشاره کرد:

جایزه بهترین کتاب داستانی سال ویت برد، جایزه بهترین کتاب کودکان گاردین، جایزه ساوت بانک شوکه بانی آن یک مجموعه برنامه‌ی تلویزیونی است که به بهترین‌های هنر در بریتانیا اعطا می‌شود. رمان هادون هم چنین از نامزدهای نهایی جایزه بوکر ۲۰۰۳ و جایزه مدال کارنگی بوده است و علاوه بر داشتن این افتخارات در فهرست پرفروش‌ترین کتاب‌های روز سال ۲۰۰۳ و ۲۰۰۴ به نقل از سایت‌های معروفی هم چون گاردین، آمازون، پاولزو... بوده است.

نکته‌ی قابل توجه این است که «ماجرای عجیب سگی در شب» از جمله کتاب‌های دو طیف سنی است (ژانری که با آمدن هری پاتر رونق گرفت و خیلی‌ها معتقدند هری پاتر موفق‌ترین الگوی این ژانر بوده است) به این معنا که می‌تواند از سوی بزرگسالان و در عین حال نوجوانان و جوانان با استقبال مواجه شود.

در پایان لازم به ذکر می‌دانم که این رمان به دلیل ساختار ذهنی راوی از سبک روایی خاصی برخوردار است که نمونه‌ی آن موارد زیادی است که از تکیه کلام‌های خاصی هم چون «بعد»، «و»، ساده بودن قاعده‌ی

دستوری جملات، استفاده از نقطه‌گذاری‌های متفاوت و غیره استفاده می‌شود. از آنجایی که حفظ سبک روایی داستان از اصول امانت‌داری در ترجمه است تمام تلاش من و ویراستار این کتاب بر این بوده که در عین حفظ این سبک روایی ترجمه را مدنظر داشته باشیم.

www.ketab.ir